



3293
2

氏藏
印

ル 7
3593
5



門 7
號 3593
卷 5

異域錄

戶部郎中 瑛琛 撰

原任內閣侍讀調補兵部員外郎又

特恩陞授職方司郎中圖理琛本葉赫人阿顏覺羅氏

始祖在葉赫國時行高望重其國主待以賓禮東北方

乃龍騰鳳翔之也

天命屬與

大清而

大聖人出焉紉取賈區 命於定鼎之前緣



卷五 異域錄

盛京諸部落人等... 仁恐後... 高厚深恩世受

國祿官誥相承余生... 病稍長雖習讀清漢... 廷試選取繙譯綱目... 歷俸十載之間奉

命散賑山陝兩省饑民... 詔書較依陞授中書科掌印... 見之日適值內閣票簽

恩准從優陞授內閣侍讀又奉

命監督蕪關稅課差竣旋都未幾授管理禮部牛羊羣事務總管才識庸劣不能仰副我

皇上揀用深恩謹責罷斥於是退居林麓躬事隴畝承歡膝下七閱載有餘期保天年乘化歸盡生際

盛世值遣使海外絕域土爾扈特國鉅典因感戴國恩仰圖報効具呈叩請遴選引

見

聖德廣運咸沐生成復蒙

聖恩俯賜原官品級優加賞賚

特命前往於康熙五十一年四月二十二日恭請

聖訓奉

旨爾等到彼問阿玉奇汗無恙欲將貝子阿拉布珠兒
遣回與爾完聚調阿拉布珠兒人來問俄羅斯國商人
科密薩爾名正在料理遣發恰合朕意伊竭誠差薩穆
坦等請安進貢朕甚嘉憫特遣厄魯特舒哥米斯及我
等各項人前來頒發諭旨並賜恩賞至于阿拉布珠兒
歸路業遣侍衛祁禮德前往策旺拉布坦處計議尚未

異域錄

葉赫圖理琛 撰

四庫全書提要

異域錄一卷

兵部侍郎紀昀家藏本

國朝圖理琛撰圖理琛姓阿

顏覺羅氏先世葉赫人由考取內閣中書官至兵部職
方司郎中是編乃康熙五十一年五月圖理琛以原任
內閣侍讀奉 命出使土爾扈特由喀爾喀越俄

羅斯國至其地五十四年三月回京師復

命因

述其道里山川民風物產以及應對禮儀恭呈

御覽冠以輿圖次隨日記載見聞其體例略如宋人行記但宋人行記以日月爲綱而地理附見此則以地理爲綱而日月附見所歷俄羅斯境曰土庫柏興曰烏的柏興曰柏海爾湖曰尼爾庫城曰昂噶拉河曰伊聶謝柏興曰麻科斯科曰揭的河曰那里本柏興曰蘇爾呼忒柏興曰薩瑪爾斯科曰狄木演斯科曰托波爾曰鴉班沁曰費耶爾和土爾斯科城曰費耶爾和土爾斯科佛落克嶺曰索里喀穆斯科曰改果羅多曰黑林諾付曰喀山曰西穆必爾斯科曰薩拉托付曰塔喇斯科曰

托穆斯科曰伊里木城皆其大聚落也其地爲自古輿記所不載亦自古使節所未經如史記述匈奴北海頗作疑詞故儒者類言無北海今據圖理琛所記知伊聶謝柏興距北海大洋一月程又唐書稱薛延陀夜不甚暗猶可博奕僅得之於傳聞圖理琛以五月至其地知夏至前後確有是事皆我聖祖仁皇帝德化覃敷威稜震疊故輶車所至莫不具驛傳供芻糝涉越三四萬里如行閭闔故得以從容遊覽見所未見聞所未聞纂述成編以補亘古黃圖所未悉今備錄其

文使天下萬世知

聖化彌綸迥出於章亥所步

之外且所記俄羅斯土爾扈特畏懷恭順之忱尤足見

堯天丕冒砥屬無垠凡在方趾圓顛無不鱗集

仰流效誠恐後爲三五以來所未有今土爾扈特已全

部內附而所記俄羅斯南路十四國乾隆乙亥以後又

已盡入版圖併以見

武烈

文謨顯承啟

佑所由拓億禩之不基者非偶然也

到來如到時移會爾等彼若言欲會同夾攻相圖策旺
拉布坦爾等斷不可應允但言策旺拉布坦與大皇帝
甚是相得不時遣使請安入覲大皇帝亦時加恩賜雖
其勢力單弱窮迫已極我主斷不征伐此事甚大我等
未便相允爾雖將此事奏請聖上以我等思之我皇上
但願天下生靈各享昇平斷無搖撼策旺拉布坦之意
此事我等可保爾等往見阿玉奇亦照見策旺拉布坦
禮相待如有餽送爾等酌量收受至往返之時俄羅斯
國察罕汗倘遣使欲會爾等卽往相會或俱往相會或

丁俱給以官養馬匹乘騎按日給與盤費今日下令明早起行不致些毫遲悞一應用度俱係官給惟隻身効力毫無拮据卽我等此役乘騎用度皆係皇上恩賜我等但隻身効力耳朕思俄羅斯國必言及火炮之類倘若懇求爾等言路途遙遠難於行走沿途皆高山峻嶺林木叢藪險隘之處甚多我中國並無如此地方亦不曾見如此道路致之甚難且中國法禁凡火器物件不許擅自出境法令森嚴雖我皇上恩賜斷難至此伊若求爾等轉奏爾等只言我等俱係特遣往土爾扈特國

阿玉奇汗處去奉使之事各異此等情節難於奉聞至俄羅斯國習尚矜誇必出陳其所有之物以示爾等倘若出示爾等不可驚訝亦不可輕藐但言此等物件我中國或有或無我等職司各異有所見而衆未見者亦有衆見而我未見者所以不能盡知此役爾等同心合意而行不可飲酒無狀嚴禁隨役沿途以至俄羅斯國地方風俗甚壞婦女不端者多爾等隨役不可無禮妄行須嚴加約束至俄羅斯國地方或見婦人或遇可哂之事爾等須莊重行事不可輕於戲謔若餽送爾等

物件毋遽收受必須再三卻辭但言我等不曾帶得佳品送察罕汗汗所餽遺如何收得倘再三懇乞或止收一二將爾等帶去錦緞回送察罕汗但言路途遙遠不曾帶得佳品此係相見之微儀若不來請見或差人到時卽將所帶錦緞給與亦言路遠並無佳品些須薄物聊表微意耳及俄羅斯國法令嚴禁屬下人役少有過愆不可表暴於管轄之人務必寬裕莊重而行若問爾等係何官職但言我等係外部院衙門所司官員並非皇上侍近之臣此役俄羅斯國人民生計地理形勢亦

須留意欽此內閣遵撰頒發阿玉奇汗

敕書已成支取糧餉護送兵丁於壬辰年五月二十日自京師起程是日老父率諸兄弟並親友出城餞送不忍遽離在北極寺久坐將暮不能遠去宿于沙河行六日出張家口於六月初三日越興安嶺至正黃旗察哈兒哈穆虎地方察哈兒蒙古官兵預備駝馬羶帳供給羊隻迎接自此處將內地所乘驛馬並護送綠旂兵丁俱發回又行十餘日至喀爾喀阿拉布坦王所屬巴顏布拉克地方喀爾喀官兵預備駝馬並供給羊隻迎接

此處係興安之上有一帶石山產金桃皮樹又行二日
至西拉布里度地方有十餘里沙岡十六日至瀚海之
南界阿里哈林圖枯布爾地方十七日至瀚海適中朱
爾輝地方此處產各色小石有查克木樹叢生其木高五尺許
皮似煖木葉似三春柳質甚堅其地方有流泉二三處流聚成小澤水
清而甘有水禽集其中觀此忘其爲瀚海而目爲內地
焉十八日至瀚海之北界哈囊布拉克地方又行三四
日至那拉忒赤勞地方其地皆曠野四望無際惟此有
山一處甚奇異週圍十餘里其山之石蜿蜒層疊形如

盤蛇猶人力爲之者山之下有流泉其南十里許烏那
斯太地方產黑白二種英石余見而愛之忘其馱載重
累擇其佳者十餘塊置布袋內交付台吉萬舒克收貯
又行三日至達布蘇臺地方貝勒旺拉爾迎接請
皇上起居設幃帳宰牛羊筵宴觀隨往新滿洲步射送
十餘里辭歸又行三日地勢漸下七月初三日自鄂什
欣布里度地方下興安嶺北界至汗山東邊枯爾布里
度地方其東南二十里許卽勦滅逆賊噶爾丹之召磨
多地方在大路旁俱平坂小山谷中樹木叢生有小溪

沿山麓川谷紆迴而流初五日至土喇河岸因連朝陰雨河水泛漲既無舟楫難于涉渡俟水勢稍落駐宿三日於駐宿無事之暇往釣河濱獲樺魚鱈魚十數尾皆二尺許命烹之以飼衆極其肥美又遣噶扎爾圖往汗山用鳥鎗捕得大鹿一隻分而食之土喇河自根特山右發源向西流入杭愛汗山流出之鄂爾渾河根特山之左流出之河名曰黑魯倫向東流入呼倫湖自呼倫湖流出之河名曰額爾古納向東北流入黑龍江其鄂爾渾河環流哲布尊丹木巴呼圖克圖所居之布隆汗

山及圖謝土汗遊牧地方向西北流入色楞格河自此而北以至俄羅斯國界皆山土喇河北岸諸山有色爾畢谷口三處及松吉納山嶺三處有極高危險之處亦有峯巒聳峻之處谷內之草暢茂野卉爛漫鋪地如畫鮮耀奪目其山之陰皆叢林有杉松馬尾松楊樺樹極其森鬱其間自各山發源流入十喇鄂爾渾色楞格河之小河則有博羅哈拉席喇伊魯爾伊邦等河其水清而湍急兩岸皆叢柳產樺鱈鯉鯽鮠等魚又行十日至喀爾喀之北界車陵扎布部長之邊界博拉地方兩

旁皆山鄂爾渾河來自東南向西流入色楞格河色楞格河來自西南環繞山北向東北流過俄羅斯國界之楚庫柏興又向北流入北興兒湖其博拉地方皆草墩甚泥渾潦水成澤其東南林木森密望之鬱然多蚊虻賴嚮導指引而行又行一日至兩國接壤之蘇布克圖地方兩旁皆山林谷中有溪河北山之上有一泉其水甘而涼谷內之草暢茂蚊虻甚多揮之不暇跟役人等片時被嘔面目皆腫又越二宿於二十三日至楚庫柏興相近色楞格河之南岸駐扎管理楚庫柏興俄羅斯官

衣宛薩委翅名差人問曰爾等係何人往何處去我等

回言是中國

至聖大皇帝欽差天使前往土爾扈特國阿玉奇汗處頒發諭旨並蒙

恩賞賜我等凡我等所來情由爾國之貿易商人科密薩爾儘知你頭目問他即便得知于是衣宛薩委翅即遣官兵撥船隻迎接至楚庫柏興將到時

諭旨前排列十數對兵丁引導送至公署安歇後衣宛薩委翅來見問曰天使之來有何事故有干我國之事

否我等答曰我等係特差前往土爾扈特國阿玉奇汗處去的使者于爾國並無甚事因阿玉奇汗特遣使恭請我

至聖大皇帝萬安進貢方物由爾國經過爾國特差人轉送至我中國所以我

大皇帝亦由此路差我等前來來時我

大皇帝猶恐從爾國經過沿途馬匹供應不能接濟騷擾爾等特宣

旨大臣傳詢爾商人科密薩爾爾科密薩爾云一應馬

匹供應斷不致悞因此方遣我等前來衣宛薩委翅曰我國人每年往中國貿易屢蒙

至聖大皇帝深恩天使此來一切馬匹供應豈有遲悞之理但天使前來情由業已差人報知我國察罕汗至今回信未至我等未奉我汗之言不敢擅令天使前往只得暫駐俟我察罕汗信到方可前往因此在楚庫柏興地方俟察罕汗信一住五箇月零三日其間衣宛薩委翅甚是欽敬不時備宴延請餽送食物給與緞四疋五十二年往京師貿易之科密薩爾哦佛那斯夜委翅

至楚庫柏與于我四人處各送白狐皮三十張並菓
品等物我等言來時蒙我

大皇帝恩賜一切所用什物俱已全備並無缺乏爾科
密薩爾亦係行路之人何勞如此餽送璧辭科密薩爾
遣人復懇曰我等不時往中國貿易屢沾

至聖大皇帝恩深有年天使並不曾到我國中方今既
幸遇雖盡心恭奉猶為不足伏乞辱納再三懇乞我等
言科密薩爾既如此說將食物收受其狐皮發回告爾
科密薩爾我中國向來凡奉

君命差遣人員一切禮物毫不敢受我等日後相見處
甚多彼時各自盡心亦未為晚曰下毫不敢受卻其狐
皮答以果餅五十二年正月十四日察罕汗信到厄爾
口城頭目費多爾衣宛薩委翅人名差伊俄羅斯官按疊
列衣衣宛薩委翅人名前來迎接問其來歷答曰因托波
兒總管噶噶林姓名秋濤按噶噶林係官
名原注姓名二字恐誤移會厄爾口
城頭目所以我頭目差我前來迎接

至聖大皇帝天使令我用心敬奉不可輕慢來文我不
曾見其中情由不能得知于是楚庫柏與官衣宛薩委

翅撥給拖床七十餘輛並跟隨兵丁

敕書前排列伊國旗幟兵丁引導搗鼓放炮相送于正月十六日自楚庫柏興起程

楚庫柏興

係俄羅斯國界相隔我國喀爾喀部長台吉車陵扎布之邊界博拉地方二百餘里其間皆山不甚大沿途皆林藪惟有杉松樺樹而已色楞格河寬四五十丈不等水清湍急自西南向東北而流楚庫河來自東南流至柏興之南十里外歸入色楞格河沿岸皆叢柳櫻菓榆

樹一河交匯處有俄羅斯收貯貨物倉房十餘間居舍數間皆樓房用大木營治河內有船二十餘隻其船頭聳尾齊寬丈餘長七八丈不等自一河交匯處以北十里外色楞格河之東岸有大木營治樓房百餘間無城垣四面皆山此處俄羅斯與蒙古人等二百餘戶相雜散處有天主堂三座小舟艇數百隻設管轄柏興頭目一員駐兵二百名

器用有床桌椅橙車拖床

畜駝馬牛羊犬雞貓

種大麥小麥蕎麥油麥有兩種蘿蔔蔓菁白菜葱蒜
山中有熊狼野豬鹿狍黃羊狐狸灰鼠白兔河內有鮟
魚鱈魚哈打拉魚他庫魚鯉魚石班魚穆舒兒呼魚
鯽魚松阿打魚禪魚勾深魚牙魯魚

一種魚俄羅斯呼爲鄂莫裏大似牙魯長丈餘于白露
後五日內由柏海兒湖逆流而來甚多俄羅斯國人各
行漁捕醃以度臘鱈以此魚爲食相繼而來其色楞
格河于十月中旬始凍

途中行二日於十八日至烏的柏興管柏興官排兵列

幟迎接訖設宴款待深加欽敬出其妻子獻酒

之音樂跳躍以爲娛

烏的柏興

在楚庫柏興之東北相去二百餘里山高大多林藪色
楞格河邊寬濶之處間有田畝色楞格河自西南流過
柏興向西北而流烏的河自東南流于柏興之西遶流
歸入色楞格河四面皆山無城垣此處俄羅斯與蒙古
人等二百餘戶雜處駐兵二百名設管轄柏興頭目一
員有天主堂一座其廬舍生計牲畜與楚庫柏興同

一種石片其大如掌層疊而生人皆按層揭取而用視其所揭石片薄而透明似玻璃琉璃之類俄羅斯國人所居廬舍之牕皆以此石片合釘爲之間其所出言有一費提穆河自根特汗山之陰流出由巴爾古西穆城之東繞過昂噶拉河源歸入朱爾克河其沿河山內產此石片莫斯科窪城托波爾等處皆用此石

又越三宿于二十一日至柏海兒湖之南岸博素爾斯科地方沿途皆大山林數路旁俱田畝此間有則陽海及哈拉果兒兩村落皆俄羅斯居住不甚稠密其柏海

兒湖週圍皆山連繞四面菁蔥嵐氛杳靄林木蒼鬱波浪浩瀚極目無際

柏海兒湖

秋濤按一統志作白哈兒湖南北長二百里許

自烏的柏興向西北行三百餘里方至沿途皆大木林藪其間有小柏興六七處間有田畝柏海兒湖南北有百餘里不等東西有千餘里西面皆山色楞格河自西南流入其巴爾古西穆河自東南流入鄂遼漢洲從東北流入又有一河名曰昂噶拉河鄂遼漢洲居柏海兒湖內之東北濶五十餘里長二百餘里其洲之上有山

岡產杉松榆樹叢柳並各種野獸布拉特蒙古五十餘戶游牧于此畜牛羊馬匹柏海兒湖內產各種魚及獺于十二月下旬冰始結實人方行走三月盡冰始解柏海兒湖之西北流出一河亦名曰昂噶拉河向西北而流兩岸皆大山林藪約行五十餘里皆山岡川谷寬濶二十二日至柏海兒湖之北岸果落烏斯那地方又越三宿于二十五日至厄爾口城其頭目排列旗幟鳥鎗鼓吹而迎鋪設公署款待安歇即欲起程費多爾衣宛薩委我國總管噶林來文只教將天使等接來

此處居住總管之言如此我不敢少違俟托波兒處特遣迎接官員到日方可起行于是因候迎接官到駐扎厄爾口城費多爾衣宛薩委女翅備宴延請于官給之外又送牛豕我等言兩國察罕汗供給之物甚是豐裕不可勝用頭目又何必如此餽送却之費多爾衣宛薩委翅曰自兩國和議以來我國人民蒙

至聖大皇帝恩澤甚多天使從未一至今遠降敝處並無佳品可獻此些微之物乃奉敬天使微忱念我國察罕汗望乞辱留再三懇求遂受之隨酬緞二疋厄爾口

城頭目不時邀請會同射的每遇天氣晴朗之時卽出城外騎射捕魚以適懷二月二十二日托波兒處噶噶林差迎接官博爾果付泥克官四鐵班訥委翅人至卽欲起程博爾果付泥克曰今河水未泮舟不能行陸路泥陷人烟斷絕一切馬匹供用難於置辦斷不可行我等言奉

君命差使 憚勞苦况我中國凡奉差人員俱以急速爲務我等在楚庫柏與地方已住五月有餘在此又久候爾等今爾已到卽可起行若途中不得供用之物卽

於此處攜往乾糧可食倘不得馬匹雖步行幾日亦可只管久住非行路之計於我中國之例甚屬不便博爾果付泥 曰我國總管噶噶林分付將天使大人由水路接來須深加欽敬不可少有怠忽怎敢違拗稍有違拂我身首難保于是住厄爾口城候昂噶拉河水解一日博爾果付泥克四鐵班訥委翅來見問中國至聖大皇帝建都中國幅輿遼濶四面皆有人民週圍國度甚多我俄羅斯國偏僻一方止兩面有國度爾中國何以無干戈之事極其莫安我國戰爭之事總無休

息此係何故我等答曰我

大皇帝聖德廣運愛民如子凡有血氣者俾皆得生計不分內外遠近一視同仁遍施恩德好生如天無重刑不嗜殺繼絕世舉廢國膏澤洽於海外所以天下諸國皆感仰我

至聖大皇帝深恩心悅誠服是以永無征伐之事常享昇平之福已久博爾果付泥克曰然我俄羅斯國風俗殊異務虛好勝所以兵甲無休息之日至今戰爭不已三日二十五日昂噶拉河冰解我等催促起程費多爾

衣宛薩委翅及博爾果付泥克四鐵班訥委翅曰自此往托波兒去向西北行此處冰雖稍解自此以北尚未全泮現今斷難起行我國地方我等切知如何可行時何敢耽悞四月十五日修葺船隻起至月盡完備撥給船四隻排兵列幟鳴炮放鎗鼓吹而送於五月初四日自厄爾口城起程

厄爾口城

在柏海兒湖之西北相去一百二十里及附近厄爾口城之山

南繞過厄爾
入昂噶拉河
係大木營治
市廛厄爾口城及附近小柏興地方皆屬厄爾口城之
頭目斯多爾尼科官名衣宛薩委翹統轄駐兵五百名
器用有桌床椅橙車拖床船舟艇水磨
樂有鐘鼓木笛噴呐銅絃箏胡琴
產紵麻布燠牛皮
種大麥小麥蕎麥油麥
白采葱蒜

畜馬牛羊豕雞鴨犬猫

食方木井水

河內產各種魚

三月下旬雪始化盡昂噶拉河冰始解四月上旬柏海
兒湖冰始解草始萌樹始發

自此乘舟起程由昂噶拉河過破洛克西費喇諸危險
之處其昂噶拉河兩岸奇巒絕壁巒秀橫空斷岸千尺
水聲淙淙巉石嵯峨橫波峭立風高浪激奔注如矢

昂噶拉河秋濤按元史吉利吉思有謙河西流注於昂噶刺謙河當即伊聶謝也

自柏海兒湖流出向西北遶過厄爾口城仍向西北而流
匯于伊聶謝河歸入北海水清溜急大於色楞格河
兩岸皆山有高峻峰巒亦有平坂山岡多林藪有杉松
馬尾松楊樺櫻莢刺玫岸有叢柳行干餘里水漸濁厄
爾口河自厄爾口城之處歸入又行一千九百餘里伊
里穆河自東北歸入自伊里穆河歸入之處以至伊聶
謝河其間之河俄羅斯又呼爲通古斯科河除厄爾口
河伊里穆河又有十餘小河皆歸入昂噶拉河昂噶拉
河內有碑克五處破落克八處西費喇九處河內高峯

及臨水懸崖俄羅斯人名之曰碑克河兩邊皆峭壁中
有大石水直陡下流者俄羅斯人名之曰破落克水淺
有石水緊溜急之處俄羅斯人名之曰西費喇五月初
四日自厄爾口城乘船起程沿途河岸之下未消之冰
雪尙有二三尺不等亦有至丈餘之處順流晝夜行十
九日至伊聶謝柏興地方其間水程三千餘里沿途河
岸寬濶之處間有田畝其山陂少平之處亦有耕種者
有小柏興甚稀俄羅斯與布喇特及索倫人等雜處
五碑克之名秋濤按舊一統志碑克皆作伯克

滅提別西克碑克巴達爾滿斯克碑克多達爾斯克碑
克滅費斯克碑克費達穆斯克碑克

八破洛克之名

博合滅秋濤按統志此下有兒字爾訥破洛克皮牙志化乃破洛克

巴敦破洛克多爾規破洛克沙滿斯克破洛克阿布林

斯克破洛克木爾蘇斯克破洛克四鐵烈落什破洛克

九西費喇之名

鄂標穆索斯奈西費喇洛什西費喇柏格西費喇郭洛

活瓦西費喇郭費殷斯克西費喇噶什那西費喇鄂費

夏那西費喇鄂爾吉那西費喇郭薩牙西費喇

由昂噶拉河水行十九日於五月二十三日至伊聶謝

柏興地方管柏興官阿列克散忒爾色敏訥委翅人名排

兵列幟鳴炮放鎗鼓吹迎接自此前往有陸路三日因

馬匹未齊住候五日管柏興官阿列克散忒爾色敏訥

委翅來見遂請筵宴於我四人處各送貂皮二張白狐

皮十張及猪酒俱卻不受阿列克散忒爾色敏訥委翅

曰中國之人自古未到我國地方今幸遇中國

至聖大皇帝遣天使大人至此不知作何敬奉欽敬之

心甚切但不得美品此係我一點微誠敬儀望乞辱納我等言俱各蒙

至聖大皇帝恩賜而來一應用度之物俱已全備途中有察罕汗供給等項用之不竭頭目所餽禮物理宜相受但我國凡奉

君命差遣一切餽送禮物毫不敢受因其遣人再三懇乞只留猪酒却其貂皮皮張酬緞四疋二十九日撥給馬匹自伊聶謝柏興地方起程亦排兵列幟鳴炮鼓吹而送

謝柏興

厄爾口城之西北其間水程三千餘里陸路一月程
山谷寬濶四方皆山岡伊聶謝河自南流來大於昂噶
拉河其昂噶拉河來自東南離柏興十餘里歸入伊聶
謝河又遶過柏興向東北流人北海無城郭居住千有
餘戶俱俄羅斯有天主堂八座有市廛設管轄柏興頭
目一員斯多爾尼科阿列克散忒爾色敏訥委翅駐兵
八百名其居住廬舍生計種植牲畜等項與厄爾口城
同俄羅斯呼索倫爲喀穆尼漢又呼爲通古斯俱畜鹿

供乘馭馱載其鹿灰白色形似驢騾有角名曰俄倫
林藪之內有鷓鴣

北地最寒有一種獸行地內遇陽氣即死身大重萬斤
骨色甚白潤類象牙質柔不甚傷損每於河濱土內得
之俄羅斯獲其骨製碗碟梳篦用之肉性最寒人食之
可除煩熱梵名麻門橐窠音名獲置此地相去北海大
洋一月程時夏至前後夜音名雖日落夜深猶可博
奕不數刻東方即曙而日出矣

因候辦供給住二日備辦音名四停安行李載於車內官

兵護送過麻科佛斯科嶺途中住一宿于閏五月初二
日至麻科斯科村落之揭的河岸駐扎麻科佛斯科嶺
在伊聶謝西北二十里外烏斯乞木地方下船陸行山
不甚大沿途俱林藪有果松馬尾松杉松楊樺柳櫻莢
刺玫地甚泥濘多蚊虻其間有小柏興兩三處溪河四
五道產熊狼堪達音名秋濤按亦作堪達漢即駝鹿也
狐狸銀鼠灰鼠
麻科斯科

在伊聶謝之西北相去二百五十餘里皆山路揭的河
來自東南遶過麻科斯科向西北而流柏興內有廬舍

四十餘間俱俄羅斯居住有天主堂一座其河內有寬
一文長七丈許船二十餘隻舟艇甚多由水路之人俱
於此處登舟赴托波兒城

在揭的河岸駐扎候彼預備船隻供給之時伊里穆城
頭目喇法斂帖召人帶領被擄西洋將軍牙那爾等來謁
見我等衣冠用度齊楚不勝仰慕叩頭獻酒而去初五
日一切船隻供給完備自揭的河登舟起行

揭的河

秋滿按舊一統志云
土人名爲解梯河

自麻科佛斯科佛洛克嶺發源環流麻科斯科向西北

而流至那里穆柏興附近歸入鄂布河寬六七丈不等
多灣曲水色赤蚊虻甚多沿河有小柏興四五處俱俄
羅斯居住其地平坦水窪處甚多皆林藪有馬尾松果
松杉松楊樺柳櫻莢刺玫河崖下土燕之巢穴甚多產
熊貂鼠狐狸銀鼠灰鼠

有一種人類乎索倫名曰鄂斯提牙斯科在揭的河兩
岸林木內散處捕貂作貢順流無晝夜行十一日河內
遂寬林木漸稀河內水色漸白蚊虻亦少再行一日至
那里穆柏興揭的河歸入鄂布河其間水程二千五百

餘里

一種魚形類鱒魚口似鮰無鱗脊上並兩肋有骨三條連生肉味同于鮰魚大者不過三尺俄羅斯名之曰四帖里烈帖蒙古人名之曰舒里於未東河之前從北海由鄂布河溯流而來甚多人皆漁捕曝乾爲食亦貨賣自麻科斯科村登舟由揭的河順流而行此間經羅斯訥牙爾及茄斯河村落出揭的河入鄂布河行一日於十六日至那里穆柏興管柏興官雅果村人排列旂幟兵丁迎接請至伊家作樂筵宴因將京都帶去果品並

粳米老米遣人酬送管柏興官父子甚喜叩頭致謝起程之日送十餘里辭歸河內水面白蛾甚多或飛樹上或浮水面似柳絮乘風楊花鋪地

那里穆柏興

在麻科斯科之西北其間水程二千五百餘里鄂布河自南流來過柏興向西北而流大於伊聶謝河揭的河來自東南流至柏興附近歸入鄂布河居住四五十戶俱俄羅斯有天主堂一座設管轄柏興頭目一員名雅果付衣宛薩委翅無兵

從此處由鄂布河順流而下行五日於二十四日至蘇爾呼忒柏興起程之日忽颶風大作波濤洶湧舟楫傾欹上下浮沉俄羅斯人操舟不似中國人諳練幾至於危殆倖得傍岸避入小河衆心始安去柏興尚遠管柏興官出迎請至伊宅設宴款待出十數活銀鼠視之鼓西洋琴以獻蘇爾呼忒廬舍回祿尙未修葺無可歇公署居舟中越二宿於二十七日自蘇爾呼忒起程管柏興官駕舟遠送辭歸順流乘風揚帆而行兩日行六百餘里於二十九日至薩馬爾斯科

蘇爾呼忒柏興

在那里穆柏興之西北其間由鄂布河舟行水程一千四百餘里其鄂布河來自東南流過柏興向西南與厄爾齊斯河合流復向西北流入北海大于伊聶謝河水濁溜緩水漲四溢洲渚甚多沿河兩岸地勢平坦皆林木有杉松楊樺櫻莢河邊多叢柳有一種鄂斯提牙斯科人在林內散處河之北岸向有柏興廬舍居二百餘戶天主堂三座因失火燒燬少半新結廬舍居住餘皆穴處俱俄羅斯設管轄柏興頭目一員駐兵百名

至薩馬爾斯科之日管柏興官濟爾果付名遠來迎接請至伊家款宴出其妻子獻酒又請會同射的六月十六日差伊俄羅斯人往托波兒城通報大國使臣已到緣由自此處由厄爾齊斯河遡流而行俱塔塔拉之人挽絳越六宿于二十二日至狄穆演斯科

薩馬爾斯科

在蘇爾呼忒柏興西南其間水程六百餘里厄爾齊斯河自南流來遶過柏興向西北流二十餘里歸入鄂布河其河東岸之上有土山不甚大有杉松楊樹河邊有

叢柳山麓一帶冇廬舍百餘間居五十餘戶皆俄羅斯有天主堂一座設管理驛站船隻頭目一員無兵以上三處林木甚多係水窪地方無耕種田畝俱從托波兒托穆斯科等處挽運麥石而食其廬舍生計牲畜等項與厄爾口城伊聶謝柏興同

在狄穆演斯科修理船舵損壞之處並俟供給止二宿閒暇時管柏興官濟爾果爾相約射的爲娛二十五日濟爾果爾乘船相伴同赴托波兒城

狄穆演斯科

在薩馬爾斯科之西北由厄爾齊斯河溯流而上相去六百餘里厄爾齊斯河來自西南向東北而流水濁溜急其大如色楞格河自薩馬爾斯科至狄穆演斯科沿河一帶東岸之上皆土山平坂有杉松楊樺櫻莢等樹甚密河邊皆叢柳兩岸有小柏與十餘處間有田畝俄羅斯與鄂斯提牙斯科並塔塔拉人雜處其河東岸土山之上廬舍百餘間居五十餘戶皆俄羅斯柏與之四面皆田畝有天主堂一座其柏與事務係薩馬爾斯科頭目兼管無兵

一種草果俄羅斯名之曰馬里那蒙古人名之曰和尼伯兒濟爾根形似桑椹色赤味甘酸幹不盈尺其厄爾齊斯河岸之山內甚多柏與各處小兒鬻賣

於七月初四日至托波兒地方噶噶林馬提飛費多爾委翅訖遣所屬俄羅斯官衣宛阿法那西委翅訖迎接問候自河至公署排兵列幟

諭旨前排列數對兵丁導引送至公署噶噶林執手叩請中國

至聖大皇帝萬安於是我等問察罕汗起居互相敘寒

溫坐畢噶噶林曰兩國自和議之後我國人民不時往中國貿易屢沾

至聖大皇帝深恩有年中國人並不曾一至我國地方今天使大人此來有何事故或有干預我國之事否我等答曰我

至聖大皇帝其仁如天視萬國猶一家保萬民如赤子是以普天率土莫不畏威懷德來享來王其遣使進貢朝覲者甚衆我

大皇帝無論遠近內外俱一體加恩愛恤不止爾俄羅斯一國我等此來因土爾扈特國阿玉奇汗特遣使往中國恭請

大皇帝萬安貢進方物之人由爾國經過爾國遣人轉送至中國所以我國

大皇帝敕諭我國大臣傳詢爾國前往貿易之商人科密薩爾言沿途馬匹供應不致違誤是以我

大皇帝亦由此路遣我等前往阿玉奇汗處頒發諭旨恩賞於爾國無事但我等來時我大部交付有俄羅斯國商人科密薩爾乞請行俄羅斯佛教番僧

在京師者止有米提理一人年已老邁倘有不測則行我俄羅斯佛教之人必致斷絕若准我國送番僧前來我卽送來等語我國大臣轉奏蒙

大皇帝恩准送番僧前來又會交付爾商人科密薩爾爾國若有外科良醫一併送來我等事竣還朝時爾國若將行教番僧外科醫士給發令我等帶去噶噶林曰是此等情節我科密薩爾俱會告訴番僧現今在此預備醫士此處無甚良者已差往莫斯科窪城調取尙未曾到天使大人回時可以到此我等言我等奉

至聖大皇帝命路經爾國往土爾扈特國阿玉奇汗處去我等此來爾國察罕汗可曾聽見否會差人來否噶噶林曰天使大人前來之處已報知我國察罕汗我察罕汗說中國

大皇帝命天使大人特往阿玉奇汗處去爾等須當欽敬護送至阿玉奇汗處一應馬匹供用不可遲悞但未會遣人來我察罕汗不在莫斯科窪城現在軍前天使大人回來時我察罕汗欲會天使大人亦未可定若欲相會自當特遣人來不知天使大人去否我等答曰來

時奉

大皇帝諭旨兩國和議已久爾等過俄羅斯國地方住阿玉奇汗處去若去來之際察罕汗得知差人邀會詢問地理情形爾等分一半人往察罕汗處去一半人往阿玉奇汗處去若請爾等全去卽著前往及爾國商人科密薩爾在京師時亦曾有

諭旨爾國人民雖每歲前來貿易俱係平素商賈察罕汗並未特遣人進貢所以朕亦不曾遣使此所遣使者是往阿玉奇汗處去的爾察罕汗如欲相會詢問地理

情形著其中一半人前往相見噶噶林曰如此天使大人可會帶得印文來否我察罕汗欲會天使特差人來請亦未可定彼時天使不可食言我等答曰不會帶甚文書來爾察罕汗必欲相會差人前來我等卽前往相會有何食言之處我等向噶噶林言爾國所屬之泥布楚城居住之庫似克等共十口越境至中國地方伐木打牲被我巡邏兵役拿獲理應遵定邊界和議之款治罪我

大皇帝仁慈寬大姑宥其罪其實免情由會有文書交

與商人科密薩爾帶來使爾知會爾察罕汗此文書會到否噶噶林曰文書已到業已差人稟知我察罕汗去了其回信尙未曾收我從前在泥布楚城作頭目時似此等私行越境人亦有割耳鼻者亦有砍手者大辟者越一日特遣官前來請會於是前往噶噶林問曰中國大皇帝天縱至聖國家享承平已久天使大人受皇帝恩澤享用安逸我等答曰

大皇帝至聖至神以仁孝治天下以忠義勵臣僚國無重刑不嗜殺戮參無間遐邇一體同仁山陬海隅罔不沾

恩被澤溥海人民皆中心感戴所以國家雍熙雨暘時若人壽年豐宇內咸享昇平之福我等世戴大皇帝深恩今幸際盛世不但我等身沐皇恩受享安逸卽舉家老幼妻子無不沾我

大皇帝厚澤安居樂業我

大皇帝聖恩高厚不能枚舉卽我等安享樂業之處亦難殫述噶噶林曰誠然中國

大皇帝至聖至神舉國殷富四方寧謐天使大人等俱安享樂業聞之已久我先察罕汗在時國家無事上下

相安先察罕汗喜射獵好鷹犬當時臣宰俱享安逸二十年來我國兵甲之事全無休息至今猶征戰不但我俄羅斯國觀天下諸國沙漳汗空科爾汗式費耶忒國厄納特赫國哈薩克國哈拉兒叭國策旺拉布坦阿玉奇等國皆互相爭鬪獨中國甚是寧謐曰今察罕汗幼稚時最喜與兒童爲戰鬪戲從前同戲諸兒今皆作將軍若似乃父行事我等亦可受享安逸矣爾中國寧謐字內無事

大皇帝亦射獵否亦養鷹犬否我等答曰我

至聖大皇帝聖神文武法天行健每於萬幾餘暇古來經傳史冊無不經覽天文地理律呂數術無不貫通又天縱神武常親騎射以教習臣庶不時圍獵獎勵文武而訓練兵將凡扈從士卒俱按日官給盤費又給與官馬乘騎雖今日下令明早起行亦無些毫遲悞一應俱係

大皇帝恩賞我等隻身效力毫無拮据

大皇帝亦養海東青鴉虎鷹犬海東青有雪白者有蘆花者有本色者單放野雞俱係過時捕得無窩雛惟鷹

有窩雛亦有捕得者亦放野雞亦捉走兔犬內有捉虎
狼鹿狍者有捉狐兔者至於水禽雁鴨俱放鴉虎按時
放捉聞爾國有窩雛海青可取來一觀噶噶林曰我等
亦養海青亦係捕捉方得並無窩雛不知在何處結巢
隨將所養本色海青及一草白犬出示曰天使大人此
來河路迢遙最屬險惡途中勞苦一切馬匹供應可有
遲悞否中國亦有如此河路否我等答曰我中國似此
等大河亦有更有大於此者名爲長江我等來時沿途
官員甚是欽敬迎接官博爾果付泥克甚是勤慎爾國

察罕汗供給豐裕不可勝用馬匹船隻並無遲悞是以
我等不勞而至噶噶林曰聞得土爾扈特國貝子阿拉
布珠兒之四人天使大人帶來其阿拉布珠兒是何人
將他四人帶來是何情由我等答曰阿拉布珠兒係阿
玉奇汗之姪十年前同乃母往西藏謁見達賴喇嘛其
間策旺拉布坦與阿玉奇汗不睦所以阿拉布珠兒不
能歸其原土窮迫至極故此投往中國我
大皇帝仁育萬方務使天下人民無一夫不得其所
以將阿拉布珠兒封爲貝子於嘉峪關外黨色爾騰地

方安置每歲賞給俸銀緞疋牲畜今甚殷實去歲阿玉奇汗特遣使恭請我

至聖大皇帝萬安貢進方物因此遣我等頒發

諭旨並錫恩賞之便將阿拉布珠兒四人帶去見乃父那咂爾麻木令其知阿拉布珠兒蒙我

大皇帝深恩其身依然無恙耳一日有俄羅斯國官衣宛阿法那西委翅者來見問曰中國大臣內何等品級方為尊爵我等答曰我中國親王郡王貝勒貝子國公俱係宗室

天潢一派其功臣子孫有世襲公侯伯者內有領侍衛內大臣大學士外有尙書都統前鋒統領護軍統領外省有將軍總督此皆係頭等品級大臣衣宛阿法那西委翅曰我俄羅斯察罕汗侍近有大臣四員一應事務不用通知國王即可專擅行事中國亦有此等臣宰否適間天使大人所言大臣內何等最尊我等答曰我中國並無如此專擅行事之臣宰事無大小皆具題請旨恭候

上裁臣下欽遵施行不敢專擅行事大臣內領侍衛內

大臣六位大學士六位最尊莫過於此者衣宛阿法那西委翹曰我俄羅斯國若有大事會議我汗亦前往公同會議中國有事會議

大皇帝亦往同議否我等答曰國家倘有議政要務有王貝勒大臣會同議定奏

聞皆聽

皇上裁奪我國

大皇帝無前往同議之理衣宛阿法那西委翹曰天使大人看來我國噶噶林於中國何等臣宰相似我等言

看來類同我中國尙書總督衣宛阿法那西委翹曰我國之噶噶林與中國領侍衛內大臣相似嗣後天使大人將噶噶林不可呼爲尙書但稱大臣可也欲以緞十二疋差人送與噶噶林有管待飯食俄羅斯官曰差人餽送於我國禮不合天使大人親往之時帶去方可我等言此非佳物我等自中國遠來經過爾噶噶林地方備承厚意故以此相酬我中國凡以物與人並無親送之禮今差人餽送於爾國禮不合若我等親身帶去又於我中國之禮有礙以此微物豈可壞兩國大體不如

停止遂公議停止餽送以俄羅斯官博爾果付泥克遠
接勞苦給與緞四疋又給與博爾果付泥克之副員費
耶爾索付緞二疋起程前一日噶噶林差伊俄羅斯官
來請曰天使大人明日起行如蒙不棄今日可來一飯
否於是前往噶噶林見余所帶小刀再三顧盼不勝稱
羨卽解以贈之噶噶林免冠拜受起程之日特差伊俄
羅斯官答送元狐皮十張余言爾總管念我係好友如
此餽送理當收受但我並不會帶得佳物相贈爾總管
之物如何收受謹心領矣遂卻之來使遣人回覆噶噶

林復又遣人再三叩懇余言我中國凡奉

君命差遣一切物件毫不敢收將皮張拿回向爾總管
爲我道謝賜與來使玻璃碗二件在托波兒地方住八
日於十二日自托波兒起程仍派原接俄羅斯官博爾
果付泥克四鐵班訥委翅撥護送兵六十名小心防護
送至阿玉奇汗處一併同回又差伊所屬俄羅斯官等
送二十餘里方回

托波兒

在狄穆演斯科之西南其間遡流行六百餘里厄爾齊

斯河來自東南遶過托波兒自東北而流托波兒河來自西南於托波兒相對地方歸入厄爾齊斯河沿河兩岸地勢平坦有杉松楊樺櫻菓叢柳小柏與五十餘處左近皆田畝托波兒以北二十餘里河東岸之上有小土山極平坦無城郭居千餘戶其廬舍皆大木營治有磚造廟宇二所理事公署木房數間其山麓及河岸一帶居二千餘戶其廬舍亦皆係大木營治有市廛天堂堂二十餘座駐兵二千餘名有頭目十數員其西畢爾斯科省城堡及柏興地方頭目兵丁俱屬噶噶林馬提

飛費多爾委翅統轄

器用有床桌椅橙車拖床船舟艇

樂有鐘鼓喇叭木笛哨吶銅絃箏胡

種大麥蕎麥油麥麻

產蔓菁白菜王瓜芫芫倭瓜葱蒜

畜牛馬羊猪鵝鴨雞犬貓

有一種人俄羅斯名之曰塔塔拉在厄爾齊斯河沿岸及托波兒並喀山一帶居住詢其來歷俄羅斯人曰原係庫程汗之人又名貨通其托波兒等處地方歸併我

國之後將伊等散處於阿兒台山後沿厄爾齊斯河一帶及托波兒並喀山等地方其中有歸入我教者有不曾歸入我教者看其未入俄羅斯教之人貌似回子俱削髮戴小帽不食豬肉別供佛像博明西齋偶得曰塔塔拉乃元之遺民俄羅斯國地方分爲八道俱設立噶噶林馬提飛費多爾委翅等總管八員分轄每道所管城堡十餘處二十餘處不等自托波兒以東至泥布楚地方名曰西畢爾斯科其七道曰喀山斯科曰佛羅尼使斯科曰計由斯科曰司馬連斯科曰三柯忒撤忒爾斯科曰郭羅多阿

爾哈連斯科曰莫斯科窪斯科

於稼穡之人量其收穫之多寡什一而稅於布喇忒索倫鄂斯提牙斯科兀良海齊爾給斯等打牲人令其交納貂鼠狐狸銀鼠灰鼠皮張不打牲之布喇忒索倫等每歲人各納銀錢二百文其兵丁每歲有食千錢者亦有食七百文者不等錢之外又給與麥麵食鹽衣帽五年一次官給更換

原以千步爲一里後改爲五百步

其相見禮儀吉凶等事及飲饌生計大約皆同

自厄爾齊斯河向西南入托波兒河溯流越九宿於二十三日至圖敏途中皆塔塔拉之人挽緯岸旁林木叢密無緯路俱行泥水之中兩足肌膚破損血水淋漓俄羅斯兵丁猶加笞楚催促余不忍視呵責方止到彼之日管柏興官排列旂幟兵丁迎接請至伊家款宴復餽送食物候供給止宿之日有俄羅斯出征擄來之式費耶忒國數人來舟中鼓吹絃歌以爲娛賞以銀錢肉食二十五日起程

鴉班沁

在圖敏之西北由土拉河溯流舟行五百餘里沿河兩岸有杉松楊樺叢柳甚稀有小柏興二十餘處柏興附近俱種田畝俄羅斯與塔塔拉雜處土拉河之西岸有柏興廬舍居二百餘戶俱俄羅斯有天主堂三座設管轄柏興頭目一員無兵從此捨舟陸行

異域錄

